

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

FISHERIES JURISDICTION CASE

(UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND v. ICELAND)

REQUEST FOR THE INDICATION OF INTERIM
MEASURES OF PROTECTION

ORDER OF 17 AUGUST 1972

1972

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

**AFFAIRE RELATIVE À LA COMPÉTENCE
EN MATIÈRE DE PÊCHERIES**

(ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD c. ISLANDE)

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES
CONSERVATOIRES

ORDONNANCE DU 17 AOÛT 1972

Official citation:

Fisheries Jurisdiction (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland v. Iceland), Interim Protection, Order of 17 August 1972, I.C.J. Reports 1972, p. 12.

Mode officiel de citation:

Compétence en matière de pêcheries (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord c. Islande), mesures conservatoires, ordonnance du 17 août 1972, C.I.J. Recueil 1972, p. 12.

Sales number

N° de vente:

366

17 AUGUST 1972

ORDER

FISHERIES JURISDICTION CASE
(UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND v. ICELAND)

REQUEST FOR THE INDICATION OF INTERIM
MEASURES OF PROTECTION

AFFAIRE RELATIVE À LA COMPÉTENCE EN
MATIÈRE DE PÊCHERIES

(ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD c. ISLANDE)

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES CONSERVATOIRES

17 AOÛT 1972

ORDONNANCE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 1972

1972
17 August
General List
No. 55

17 August 1972

FISHERIES JURISDICTION CASE

(UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND *v.* ICELAND)

REQUEST FOR THE INDICATION OF INTERIM
MEASURES OF PROTECTION

ORDER

Present: President Sir Muhammad ZAFRULLA KHAN; *Vice-President*
AMMOUN; *Judges* Sir Gerald FITZMAURICE, PADILLA NERVO,
FORSTER, GROS, BENGZON, PETRÉN, LACHS, ONYEAMA, DILLARD,
IGNACIO-PINTO, DE CASTRO, MOROZOV, JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA;
Registrar AQUARONE.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Articles 41 and 48 of the Statute of the Court,

Having regard to Article 61 of the Rules of Court,

Having regard to the Application by the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland filed in the Registry of the Court on 14
April 1972, instituting proceedings against the Republic of Iceland

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 1972

1972
17 août
Rôle général
n° 55

17 août 1972

AFFAIRE RELATIVE À LA COMPÉTENCE
EN MATIÈRE DE PÊCHERIES

(ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD c. ISLANDE)

DEMANDE EN INDICATION
DE MESURES CONSERVATOIRES

ORDONNANCE

Présents: Sir Muhammad ZAFRULLA KHAN, *Président*; M. AMMOUN, *Vice-Président*; sir Gerald FITZMAURICE, MM. PADILLA NERVO, FORSTER, GROS, BENGZON, PETRÉN, LACHS, ONYEAMA, DILLARD, IGNACIO-PINTO, DE CASTRO, MOROZOV, JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA, *juges*: M. AQUARONE, *Greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu les articles 41 et 48 du Statut de la Cour,

Vu l'article 61 du Règlement de la Cour,

Vu la requête enregistrée au Greffe de la Cour le 14 avril 1972, par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a introduit une instance contre la République d'Islande au sujet d'un

in respect of a dispute concerning the proposed extension by the Government of Iceland of its fisheries jurisdiction, by which the Government of the United Kingdom asks the Court to declare that Iceland's claim to extend its exclusive fisheries jurisdiction to a zone of 50 nautical miles around Iceland is without foundation in international law,

Makes the following Order:

1. Having regard to the request dated 19 July 1972 and filed in the Registry the same day, whereby the Government of the United Kingdom, relying on Article 41 of the Statute and Article 61 of the Rules of Court, asks to the Court to indicate, pending the final decision in the case brought before it by the Application of 14 April 1972, the following interim measures of protection:

- “(a) The Government of Iceland should not seek to enforce the regulations referred to in paragraph 4 [of the request] against, or otherwise interfere or threaten to interfere with, vessels registered in the United Kingdom fishing outside the 12-mile limit agreed on by the parties in the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Iceland dated 11 March 1961 (as set out in Annex A to the said Application);
- (b) the Government of Iceland should not take or threaten to take in their territory (including their ports and territorial waters) or inside the said 12-mile limit or elsewhere measures of any kind against any vessels registered in the United Kingdom, or against persons connected with such vessels, being measures which have as their purpose or effect the impairment of the freedom of such vessels to fish outside the said 12-mile limit;
- (c) in conformity with sub-paragraph (a) above, vessels registered in the United Kingdom should be free, save in so far as may be provided for by arrangements between the Government of the United Kingdom and the Government of Iceland such as are referred to in paragraph 21 (b) of the said Application, to fish as heretofore in all parts of the high seas outside the said 12-mile limit, but the Government of the United Kingdom should ensure that such vessels do not take more than 185,000 metric tons of fish in any one year from the sea area of Iceland, that is to say, the area defined by the International Council for the Exploration of the Sea as area Va and so marked on the map attached [to the request] at Annex B2;
- (d) the Government of the United Kingdom and the Government of Iceland should each seek to avoid circumstances arising which are inconsistent with the foregoing measures and which

différend portant sur l'extension de sa compétence en matière de pêcheries annoncée par le Gouvernement islandais et par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a prié la Cour de dire que la prétention de l'Islande d'étendre sa zone de compétence exclusive sur les pêcheries autour de l'Islande jusqu'à 50 milles marins n'est pas fondée en droit international,

Rend l'ordonnance suivante:

1. Vu la demande datée du 19 juillet 1972 et enregistrée au Greffe le même jour, par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni, en invoquant l'article 41 du Statut et l'article 61 du Règlement, a prié la Cour d'indiquer, en attendant l'arrêt définitif en l'affaire dont la Cour a été saisie par la requête du 14 avril 1972, les mesures conservatoires suivantes:

- a) le Gouvernement islandais s'abstiendra de mettre en application la réglementation visée au paragraphe 4 [de la demande] et de prendre toute autre mesure qui entraverait ou menacerait d'entraver l'activité de pêche des navires immatriculés au Royaume-Uni au-delà de la limite de 12 milles fixée de commun accord par les Parties dans l'échange de notes du 11 mars 1961 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement islandais (reproduit à l'annexe A de la requête);
- b) le Gouvernement islandais s'abstiendra de prendre ou de menacer de prendre, soit sur son territoire, y compris les ports et les eaux territoriales, soit en deçà de la limite de 12 milles ou en tout autre lieu, des mesures de quelque ordre que ce soit qui, frappant des navires immatriculés au Royaume-Uni ou des personnes ayant un lien avec ceux-ci, auraient pour but ou pour effet de porter atteinte à la liberté de ces navires de pêcher au-delà de ladite limite de 12 milles;
- c) conformément à l'alinéa a) ci-dessus, les navires immatriculés au Royaume-Uni seront libres de pêcher comme auparavant dans toutes les parties de la haute mer au-delà de la limite de 12 milles, sous réserve des arrangements qui pourraient être conclus entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement islandais dans les conditions indiquées au paragraphe 21 b) de la requête; cependant le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que lesdits navires ne prennent pas plus de 185 000 tonnes métriques de poisson chaque année dans la zone maritime islandaise, qui a été définie par le Conseil international pour l'exploration de la mer comme région Va et qui est ainsi désignée sur la carte figurant à l'annexe B2 [jointe à la demande];
- d) le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement islandais devront l'un et l'autre s'efforcer d'éviter que puissent se créer des situations qui seraient incompatibles avec les mesures

are capable of aggravating or extending the dispute submitted to the Court; and

- (e) in conformity with the foregoing measures, the Government of the United Kingdom and the Government of Iceland should each ensure that no action is taken which might prejudice the rights of the other party in respect of the carrying out of whatever decision on the merits the Court may subsequently render";

2. Whereas the Government of Iceland was notified of the filing of the Application instituting proceedings, on the same day, and a copy thereof was at the same time transmitted to it by air mail;

3. Whereas the submissions set out in the request for the indication of interim measures of protection were on the day of the request communicated to the Government of Iceland, by telegram of 19 July 1972, and a copy of the request was at the same time transmitted to it by express air mail, and in the telegram and the letter it was indicated that the Court, in accordance with Article 61, paragraph 8, of the Rules of Court, was ready to receive the observations of the Government of Iceland on the request in writing, and would hold hearings, opening on 1 August at 10 a.m., to hear the observations of the Parties on the request;

4. Whereas the Application founds the jurisdiction of the Court on Article 36, paragraph 1, of the Statute and on an Exchange of Notes between the Governments of Iceland and of the United Kingdom dated 11 March 1961;

5. Whereas by a letter dated 29 May 1972 from the Minister for Foreign Affairs of Iceland, received in the Registry on 31 May 1972, the Government of Iceland asserted that the agreement constituted by the Exchange of Notes of 11 March 1961 was not of a permanent nature, that its object and purpose had been fully achieved, and that it was no longer applicable and had terminated; that there was on 14 April 1972 no basis under the Statute of the Court to exercise jurisdiction in the case; and that the Government of Iceland, considering that the vital interests of the people of Iceland were involved, was not willing to confer jurisdiction on the Court, and would not appoint an Agent;

6. Whereas by a telegram dated 28 July 1972, received in the Registry of the Court on 29 July, the Minister for Foreign Affairs of Iceland, after reiterating that there was no basis under the Statute for the Court to exercise jurisdiction in the case to which the United Kingdom Application referred, stated that there was no basis for the request for provisional measures and that, without prejudice to any of its previous arguments, the Government of Iceland objected specifically to the indication of provisional measures by the Court under Article 41 of the Statute and Article 61 of the Rules of Court in the present case, where no basis for jurisdiction was established;

énoncées ci-dessus et qui seraient de nature à aggraver ou à étendre le différend dont la Cour est saisie; et

- e) conformément aux mesures énoncées ci-dessus, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement islandais devront l'un et l'autre veiller à éviter tout acte qui risquerait de porter atteinte au droit de l'autre Partie à obtenir l'exécution de tout arrêt que la Cour pourrait rendre ultérieurement sur le fond de l'affaire »;

2. Considérant que le dépôt de la requête introductive d'instance a été notifié au Gouvernement islandais le jour même et qu'il lui a été simultanément transmis copie de la requête par courrier aérien;

3. Considérant que les conclusions formulées dans la demande en indication de mesures conservatoires ont été communiquées au Gouvernement islandais le jour même du dépôt de cette demande par télégramme du 19 juillet 1972, qu'il lui a été simultanément transmis copie de la demande par courrier aérien exprès et qu'il était indiqué dans le télégramme et dans la lettre que, conformément à l'article 61, paragraphe 8, du Règlement, la Cour était disposée à recevoir les observations écrites du Gouvernement islandais au sujet de la demande et ouvrirait la procédure orale le 1^{er} août 1972 à 10 heures pour entendre les observations des Parties sur la demande;

4. Considérant que, d'après la requête introductive d'instance, la compétence de la Cour est fondée sur l'article 36, paragraphe 1, du Statut et sur un échange de notes entre les Gouvernements de l'Islande et du Royaume-Uni en date du 11 mars 1961;

5. Considérant que, par lettre du ministre des Affaires étrangères d'Islande datée du 29 mai 1972 et reçue au Greffe le 31 mai 1972, le Gouvernement islandais a affirmé que l'accord constitué par l'échange de notes du 11 mars 1961 n'avait pas un caractère permanent, qu'il avait entièrement atteint son but et son objet, qu'il n'était plus applicable et qu'il avait pris fin; qu'à la date du 14 avril 1972 la Cour ne pouvait trouver dans son Statut aucun fondement pour l'exercice de sa compétence en l'affaire; et que le Gouvernement islandais, considérant que les intérêts vitaux du peuple islandais étaient en jeu, n'était pas disposé à attribuer compétence à la Cour et ne désignerait pas d'agent;

6. Considérant que, par télégramme du 28 juillet 1972 reçu au Greffe de la Cour le 29 juillet, le ministre des Affaires étrangères d'Islande, après avoir dit à nouveau que la Cour ne pouvait trouver dans son Statut aucun fondement pour l'exercice de sa compétence dans l'affaire visée par la requête du Royaume-Uni, a déclaré que la demande de mesures conservatoires était sans fondement et que, sans préjudice d'aucun des arguments qu'il avait antérieurement formulés, le Gouvernement islandais s'opposait tout particulièrement à l'indication par la Cour de mesures conservatoires, en vertu de l'article 41 du Statut et de l'article 61 du Règlement, en la présente affaire dans laquelle aucun fondement de la compétence n'est établi;

7. Whereas at the opening of the public hearing which had been fixed for 1 August 1972, there were present in court the Agent, counsel and other advisers of the Government of the United Kingdom;

8. Having heard the observations of The Right Honourable Sir Peter Rawlinson, Q.C., M.P., Attorney-General, on behalf of the Government of the United Kingdom, on the request for provisional measures;

9. Noting that the Government of Iceland was not represented at the hearing;

10. Having taken note of the written replies given on 3 August 1972 by the Agent of the Government of the United Kingdom to questions put to him by the Court on 2 August 1972 on two points raised in the oral observations;

11. Whereas according to the jurisprudence of the Court and of the Permanent Court of International Justice the non-appearance of one of the parties cannot by itself constitute an obstacle to the indication of provisional measures, provided the parties have been given an opportunity of presenting their observations on the subject;

*

12. Whereas in its message of 28 July 1972, the Government of Iceland stated that the Application of 14 April 1972 was relevant only to the legal position of the two States and not to the economic position of certain private enterprises or other interests in one of those States, an observation which seems to question the connection which must exist under Article 61, paragraph 1, of the Rules between a request for interim measures of protection and the original Application filed with the Court;

13. Whereas in the Application by which the Government of the United Kingdom instituted proceedings, that Government, by asking the Court to adjudge that the extension of fisheries jurisdiction by Iceland is invalid, is in fact requesting the Court to declare that the contemplated measures of exclusion of foreign fishing vessels cannot be opposed by Iceland to fishing vessels registered in the United Kingdom;

14. Whereas the contention of the Applicant that its fishing vessels are entitled to continue fishing within the above-mentioned zone of 50 nautical miles is part of the subject-matter of the dispute submitted to the Court, and the request for provisional measures designed to protect such rights is therefore directly connected with the Application filed on 14 April 1972;

15. Whereas on a request for provisional measures the Court need not, before indicating them, finally satisfy itself that it has jurisdiction on the merits of the case, yet it ought not to act under Article 41 of the Statute if the absence of jurisdiction on the merits is manifest;

7. Considérant qu'à l'ouverture de l'audience publique, qui avait été fixée au 1^{er} août 1972, étaient présents devant la Cour l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni, ainsi que les avocats et les autres conseils dudit Gouvernement;

8. Ayant entendu en ses observations sur la demande de mesures conservatoires le très honorable sir Peter Rawlison, Q.C., membre du Parlement, *Attorney-General*, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni;

9. Constatant que le Gouvernement islandais ne s'est pas fait représenter à l'audience;

10. Ayant pris connaissance des réponses écrites faites le 3 août 1972 par l'agent du Gouvernement du Royaume-Uni à des questions à lui posées par la Cour le 2 août 1972 sur deux points soulevés dans les observations orales;

11. Considérant que, selon la jurisprudence de la Cour et de la Cour permanente de Justice internationale, la non-comparution de l'une des parties ne saurait en soi constituer un obstacle à l'indication de mesures conservatoires, pour autant que la possibilité de faire entendre leurs observations à ce sujet ait été donnée aux parties;

*

12. Considérant que, dans son télégramme du 28 juillet 1972, le Gouvernement islandais a affirmé que la requête du 14 avril 1972 intéresse uniquement la situation juridique des deux Etats et non la situation économique de certaines entreprises privées ou d'autres intérêts dans l'un de ces Etats et que, par cette observation, il semble mettre en doute le lien qui doit exister, en vertu de l'article 61, paragraphe 1, du Règlement, entre une demande en indication de mesures conservatoires et la requête initiale;

13. Considérant que, dans sa requête introductive d'instance, le Gouvernement du Royaume-Uni, en priant la Cour de dire que l'extension de la compétence de l'Islande en matière de pêcheries n'est pas valable, a demandé en fait à la Cour de déclarer que les mesures d'exclusion des navires de pêche étrangers envisagées par l'Islande ne sont pas opposables aux navires de pêche immatriculés au Royaume-Uni;

14. Considérant que la thèse du demandeur suivant laquelle ses navires ont le droit de continuer à pratiquer la pêche dans la zone de 50 milles marins ci-dessus mentionnée constitue l'un des éléments de l'objet du différend soumis à la Cour et que la demande en indication de mesures conservatoires destinée à protéger ce droit est donc directement liée à la requête déposée le 14 avril 1972;

15. Considérant que, lorsqu'elle est saisie d'une demande en indication de mesures conservatoires, la Cour n'a pas besoin, avant d'indiquer ces mesures, de s'assurer de manière concluante de sa compétence quant au fond de l'affaire, mais qu'elle ne doit cependant pas appliquer l'article 41 du Statut lorsque son incompétence au fond est manifeste;

16. Whereas the penultimate paragraph of the Exchange of Notes between the Governments of Iceland and of the United Kingdom dated 11 March 1961 reads as follows:

“The Icelandic Government will continue to work for the implementation of the Althing Resolution of May 5, 1959, regarding the extension of fisheries jurisdiction around Iceland, but shall give to the United Kingdom Government six months’ notice of such extension and, in case of a dispute in relation to such extension, the matter shall, at the request of either party, be referred to the International Court of Justice”;

17. Whereas the above-cited provision in an instrument emanating from both Parties to the dispute appears, *prima facie*, to afford a possible basis on which the jurisdiction of the Court might be founded;

18. Whereas the complaint outlined in the United Kingdom Application is that the Government of Iceland has announced its intention, as from 1 September 1972, to extend unilaterally its exclusive jurisdiction in respect of the fisheries around Iceland to a distance of 50 nautical miles from the baselines mentioned in the 1961 Exchange of Notes; and whereas on 14 July 1972 the Government of Iceland issued Regulations to that effect;

19. Whereas the contention of the Government of Iceland, in its letter of 29 May 1972, that the above-quoted clause contained in the Exchange of Notes of 11 March 1961 has been terminated, will fall to be examined by the Court in due course;

20. Whereas the decision given in the course of the present proceedings in no way prejudices the question of the jurisdiction of the Court to deal with the merits of the case or any questions relating to the merits themselves and leaves unaffected the right of the Respondent to submit arguments against such jurisdiction or in respect of such merits;

21. Whereas the right of the Court to indicate provisional measures as provided for in Article 41 of the Statute has as its object to preserve the respective rights of the Parties pending the decision of the Court, and presupposes that irreparable prejudice should not be caused to rights which are the subject of dispute in judicial proceedings and that the Court’s judgment should not be anticipated by reason of any initiative regarding the measures which are in issue;

22. Whereas the immediate implementation by Iceland of its Regulations would, by anticipating the Court’s judgment, prejudice the rights claimed by the United Kingdom and affect the possibility of their full restoration in the event of a judgment in its favour;

23. Whereas it is also necessary to bear in mind the exceptional dependence of the Icelandic nation upon coastal fisheries for its livelihood and economic development as expressly recognized by the United Kingdom in its Note addressed to the Foreign Minister of Iceland dated 11 March 1961;

16. Considérant que l'avant-dernier alinéa de l'échange de notes entre les Gouvernements de l'Islande et du Royaume-Uni en date du 11 mars 1961 a la teneur suivante :

« Le Gouvernement islandais continuera de s'employer à mettre en œuvre la résolution de l'Althing en date du 5 mai 1959 relative à l'élargissement de la juridiction sur les pêcheries autour de l'Islande mais notifiera six mois à l'avance au Gouvernement du Royaume-Uni toute mesure en ce sens; au cas où surgirait un différend en la matière, la question sera portée, à la demande de l'une ou l'autre partie, devant la Cour internationale de Justice »;

17. Considérant que cette disposition, dans un instrument émanant des deux Parties au différend, se présente comme constituant *prima facie* une base sur laquelle la compétence de la Cour pourrait être fondée;

18. Considérant que le grief indiqué dans la requête du Royaume-Uni est que le Gouvernement islandais a annoncé son intention d'étendre unilatéralement à dater du 1^{er} septembre 1972 sa juridiction exclusive sur les pêcheries autour de l'Islande à une distance de 50 milles marins à partir des lignes de base mentionnées dans l'échange de notes de 1961; et que le Gouvernement islandais a promulgué un règlement à cet effet le 14 juillet 1972;

19. Considérant que la thèse exposée par le Gouvernement islandais dans sa lettre du 29 mai 1972 et selon laquelle la clause précitée des notes échangées le 11 mars 1961 est devenue caduque devra, le moment venu, être examinée par la Cour;

20. Considérant qu'une décision rendue au cours de la présente procédure ne préjuge en rien la compétence de la Cour pour connaître du fond de l'affaire ni aucune question relative au fond lui-même et qu'elle laisse intact le droit du défendeur de faire valoir ses moyens tant sur la compétence que sur le fond;

21. Considérant que le droit pour la Cour d'indiquer des mesures conservatoires, prévu à l'article 41 du Statut, a pour objet de sauvegarder les droits des parties en attendant que la Cour rende sa décision, qu'il présuppose qu'un préjudice irréparable ne doit pas être causé aux droits en litige devant le juge et qu'aucune initiative concernant les mesures litigieuses ne doit anticiper sur l'arrêt de la Cour;

22. Considérant que la mise en application immédiate de son règlement par l'Islande, en anticipant sur l'arrêt de la Cour, porterait préjudice aux droits invoqués par le Royaume-Uni et nuirait à la possibilité de leur rétablissement intégral au cas où la Cour se prononcerait en sa faveur;

23. Considérant qu'il faut également ne pas oublier que la nation islandaise est exceptionnellement tributaire de ses pêcheries côtières pour sa subsistance et son développement économique, ainsi que le Royaume-Uni l'a reconnu dans la note adressée le 11 mars 1961 au ministre des Affaires étrangères d'Islande;

24. Whereas from this point of view account must be taken of the need for the conservation of fish stocks in the Iceland area;

25. Whereas the total catch by United Kingdom vessels in that area in the year 1970 was 164,000 metric tons and in the year 1971 was 207,000 metric tons; and whereas the figure of 185,000 metric tons mentioned in the United Kingdom request for interim measures was based on the average annual catch for the period 1960-1969;

26. Whereas in the Court's opinion the average of the catch should, for purposes of interim measures, and so as to reflect the present situation concerning fisheries of different species in the Iceland area, be based on the available statistical information before the Court for the five years 1967-1971, which produces an approximate figure of 170,000 metric tons,

Accordingly,

THE COURT,

by fourteen votes to one,

(1) Indicates, pending its final decision in the proceedings instituted on 14 April 1972 by the Government of the United Kingdom against the Government of Iceland, the following provisional measures:

- (a) the United Kingdom and the Republic of Iceland should each of them ensure that no action of any kind is taken which might aggravate or extend the dispute submitted to the Court;
- (b) the United Kingdom and the Republic of Iceland should each of them ensure that no action is taken which might prejudice the rights of the other Party in respect of the carrying out of whatever decision on the merits the Court may render;
- (c) the Republic of Iceland should refrain from taking any measures to enforce the Regulations of 14 July 1972 against vessels registered in the United Kingdom and engaged in fishing activities in the waters around Iceland outside the 12-mile fishery zone;
- (d) the Republic of Iceland should refrain from applying administrative, judicial or other measures against ships registered in the United Kingdom, their crews or other related persons, because of their having engaged in fishing activities in the waters around Iceland outside the 12-mile fishery zone;
- (e) the United Kingdom should ensure that vessels registered in the United Kingdom do not take an annual catch of more than 170,000 metric tons of fish from the "Sea Area of Iceland" as defined by the International Council for the Exploration of the Sea as area Va;

24. Considérant que, de ce point de vue, il faut tenir compte de la nécessité de la conservation des stocks de poisson dans la région de l'Islande;

25. Considérant que les prises de poisson des navires du Royaume-Uni dans cette région ont été au total de 164 000 tonnes métriques en 1970 et de 207 000 tonnes métriques en 1971; et que le chiffre de 185 000 tonnes métriques dont le Gouvernement du Royaume-Uni a fait état dans sa demande en indication de mesures conservatoires est fondé sur la moyenne annuelle des prises pour la période 1960-1969;

26. Considérant que, de l'avis de la Cour, pour refléter la situation actuelle en ce qui concerne la pêche des diverses espèces de poisson dans la région de l'Islande, la moyenne des prises doit, aux fins des mesures conservatoires, être établie d'après les données statistiques dont dispose la Cour pour les cinq années 1967-1971, ce qui donne un chiffre approximatif de 170 000 tonnes métriques,

En conséquence,

LA COUR,

par quatorze voix contre une,

- 1) Indique à titre provisoire, en attendant son arrêt définitif dans l'instance introduite le 14 avril 1972 par le Gouvernement du Royaume-Uni contre le Gouvernement islandais, les mesures conservatoires suivantes tendant à ce que:
 - a) le Royaume-Uni et la République d'Islande veillent l'un et l'autre à éviter tout acte qui risquerait d'aggraver ou d'étendre le différend dont la Cour est saisie;
 - b) le Royaume-Uni et la République d'Islande veillent l'un et l'autre à éviter tout acte qui risquerait de porter atteinte au droit de l'autre Partie à obtenir l'exécution de tout arrêt que la Cour pourrait rendre sur le fond de l'affaire;
 - c) la République d'Islande s'abstienne de toute mesure visant à appliquer le règlement du 14 juillet 1972 aux navires immatriculés au Royaume-Uni et pêchant dans les eaux avoisinant l'Islande au-delà de la zone de pêche de 12 milles;
 - d) la République d'Islande s'abstienne d'appliquer, à l'encontre des navires immatriculés au Royaume-Uni, de leurs équipages ou des autres personnes intéressées, des sanctions administratives, judiciaires ou autres ou toute autre mesure, pour le motif que ces navires ou ces personnes auraient pêché dans les eaux avoisinant l'Islande au-delà de la zone de pêche de 12 milles;
 - e) le Royaume-Uni veille à ce que les prises annuelles des navires immatriculés sur son territoire ne dépassent pas 170 000 tonnes métriques de poisson dans la zone maritime islandaise que le Conseil international pour l'exploration de la mer a définie comme région Va;

- (f) the United Kingdom Government should furnish the Government of Iceland and the Registry of the Court with all relevant information, orders issued and arrangements made concerning the control and regulation of fish catches in the area.
- (2) Unless the Court has meanwhile delivered its final judgment in the case, it shall, at an appropriate time before 15 August 1973, review the matter at the request of either Party in order to decide whether the foregoing measures shall continue or need to be modified or revoked.

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this seventeenth day of August, one thousand nine hundred and seventy-two, in four copies, one of which will be placed in the archives of the Court, and the others transmitted respectively to the Government of the Republic of Iceland, to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and to the Secretary-General of the United Nations for transmission to the Security Council.

(Signed) ZAFRULLA KHAN,
President.

(Signed) S. AQUARONE,
Registrar.

Vice-President AMMOUN and Judges FORSTER and JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA make the following joint declaration:

We have voted for this Order taking into account that the serious problems of the contemporary law of the sea which arise in this case are part of the merits, are not in issue at the present stage of the proceedings and have not in any way been touched upon by the Order. When indicating interim measures the Court must only take into account whether, if action is taken by one of the Parties pending the judicial proceedings, there is likelihood of irremediable damage to the rights which have been claimed before it and upon which it would have to adjudicate. It follows therefore that a vote for this Order cannot have the slightest implication as to the validity or otherwise of the rights protected by such Order or of the rights claimed by a coastal State dependent on the fish stock of its continental shelf or of a fishery zone. Those substantive questions have not been prejudged at all since the Court

- f) le Gouvernement du Royaume-Uni communique au Gouvernement islandais et au Greffe de la Cour tous renseignements utiles, les décisions publiées et les arrangements adoptés en ce qui concerne le contrôle et la réglementation des prises de poisson dans la région.
- 2) A moins qu'elle n'ait auparavant rendu son arrêt définitif en l'affaire, la Cour réexaminera la question en temps voulu, avant le 15 août 1973, à la demande de l'une ou l'autre Partie en vue de décider s'il y a lieu de maintenir ces mesures, de les modifier ou de les rapporter.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au palais de la Paix, à La Haye, le dix-sept août mil neuf cent soixante-douze, en quatre exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et dont les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République d'Islande, au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour transmission au Conseil de sécurité.

Le Président de la Cour,
(Signé) ZAFRULLA KHAN.

Le Greffier de la Cour,
(Signé) S. AQUARONE.

M. AMMOUN, Vice-Président, et MM. FORSTER et JIMÉNEZ DE ARÉ-CHAGA, juges, font la déclaration commune suivante:

Nous avons voté en faveur de l'ordonnance compte tenu du fait que les problèmes graves du droit de la mer contemporain qui se posent en l'espèce relèvent du fond, ne sont pas en cause au stade actuel de la procédure et ne sont abordés en aucune façon par l'ordonnance. Lorsqu'elle indique des mesures conservatoires, la Cour ne doit tenir compte que d'un élément, à savoir si les mesures prises par l'une des Parties alors qu'une instance est pendante risquent de porter un préjudice irréparable aux droits qui sont revendiqués devant la Cour, sur lesquels celle-ci serait appelée à se prononcer. Il s'ensuit qu'un vote en faveur de l'ordonnance ne peut avoir la moindre incidence sur la validité ou l'absence de validité des droits qu'elle vise à protéger ni sur les droits revendiqués par un Etat riverain tributaire des réserves de poissons de son plateau continental ou d'une zone de pêche. Ces questions de fond ne sont aucune-

will, if it declares itself competent, examine them, after affording the Parties the opportunity of arguing their cases.

Judge PADILLA NERVO appends a dissenting opinion to the Order of the Court.

(Initialed) Z. K.

(Initialed) S. A.

ment préjugées puisque la Cour les examinera le cas échéant si elle se déclare compétente, après avoir donné aux Parties l'occasion de faire valoir leurs arguments.

M. PADILLA NERVO, juge, joint à l'ordonnance l'exposé de son opinion dissidente.

(Paraphé) Z. K.

(Paraphé) S. A.
